

# Sicherheit bei der Holzernte

- Arbeitsblatt für die Unterweisung von polnisch sprechenden Saisonarbeitskräften -



## Landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft Mittel- und Ostdeutschland

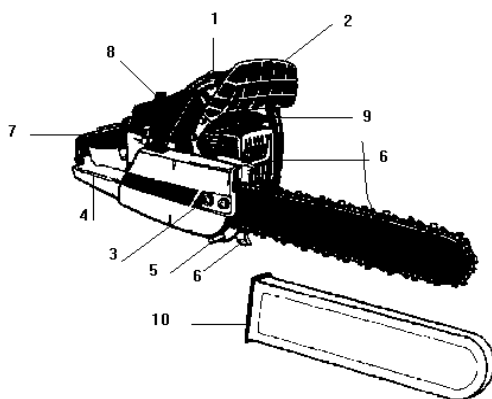
- Technischer Aufsichtsdienst -

Hoppegartener Str. 100  
15366 Hönow

Tel.: 03342 / 361131  
Fax.: 03342 / 361230

<h2>Sicherheit bei der Holzernte - Sicherer Umgang mit der Motorsäge</h2>	<h2>Bezpieczeństwo przy pozyskiwaniu drewna - Bezpieczne obchodzenie się z piłą silnikową</h2>
<p><b><u>Voraussetzung</u></b></p>	<p><b><u>Warunek</u></b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mindestalter 18 Jahre</li> <li>- körperliche und geistige Leistungsfähigkeit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- wiek co najmniej 18 lat</li> <li>- sprawność fizyczna i umysłowa</li> </ul>
<p><b>Das Fällen von Bäumen ist gefährlich und muß gelernt sein!</b></p>	<p><b>Scinanie drzew jest niebezpieczne i wymaga odpowiednich umiejętności!</b></p>
<p><b>Besuchen Sie vorher einen Lehrgang!</b></p>	<p><b>Przed przystąpieniem do pracy należy odbyć kurs szkoleniowy!</b></p>
<p><b><u>Persönliche Schutzausrüstung</u></b></p>	<p><b><u>Środki ochrony osobistej</u></b></p>
	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Jacke mit Warnfarbe tragen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nosić okrycie koloru ostrzegawczego</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schutzhelm mit Gehör- und Gesichtsschutz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- kask ochronny z osłoną słuchu i twarzy</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schnittschutzhose</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- spodnie ochronne odporne na przecięcie</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Arbeitshandschuhe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rękawice robocze</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sicherheitsstiefel oder -schuhe mit schnitthemmender Einlage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ochronne buty z cholewami lub obuwie z wkładką odporną na przecięcie</li> </ul>
<p><b><u>Sicherheitstechnische Einrichtungen der Motorsäge</u></b></p>	<p><b><u>Techniczne urządzenia zabezpieczające piłę silnikową</u></b></p>
<p><b>1 vibrationsgedämpfte Griffe z.T. beheizbar:</b> beugen Durchblutungsstörungen vor</p>	<p><b>1 Uchwyty tłumiące wibracje, częściowo ogrzewalne:</b> zapobiegają zaburzeniom ukrwienia</p>
<p><b>2 Handschutz</b> zugleich Auslösung der Kettenbremse</p>	<p><b>2 System ochrony rąk:</b> jednoczesne wyzwolenie hamulca łańcucha</p>
<p><b>3 Kettenbremse:</b> setzt Kette bei plötzlichem Hochschlagen der Säge still</p>	<p><b>3 Hamulec łańcucha:</b> unieruchamia łańcuch w razie nagłego odbicia piły</p>

<b>4 Handschutz im Bereich des hinteren Griffes:</b> astabweisend für die Hände	<b>4 System ochrony rąk w strefie uchwytów tylnych:</b> zabezpieczający ręce przed gałęziami
<b>5 Kettenfang:</b> Schutz gegen Verletzungen bei Kettenriss	<b>5 Chwył łańcucha:</b> ochrona przed poranieniem w razie pęknięcia łańcucha
<b>6 Krallenanschlag:</b> zur sicheren Führung bei Fäll- und Ablängschnitt	<b>6 Pazurowy ogranicznik ruchu:</b> do bezpiecznego prowadzenia przy ścinie i przerywaniu
<b>7 Gashebelsperre:</b> verhindert unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette	<b>7 Blokada dźwigni przyspieszenia:</b> zapobiega niezamierzonemu rozruchowi łańcucha piły
<b>8 Kurzschlusschalter</b>	<b>8 Wyłącznik zwarciový</b>
<b>9 Auspuffabschirmung</b> gegen Verbrennungen	<b>9 Osłona wylotu spalin</b> przeciw oparzeniom
<b>10 Kettenschutz:</b> vermeidet Verletzungen beim Transport der Säge	<b>10 Osłona łańcucha:</b> dla uniknięcia porażeń przy transporcie piły



### Pflege und Wartung

- Hinweise des Herstellers lt. Betriebsanleitung beachten
- Gängigkeit der Gashebelsperre und Kettenbremse täglich überprüfen

### **Kette darf sich im Leerlauf nicht mitdrehen**

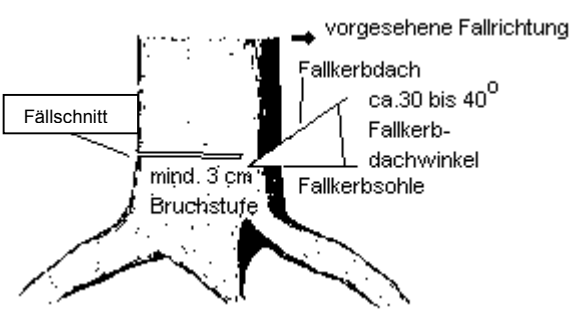
- nur mit scharfen Ketten sägen
- Rückschlagarme Ketten verwenden
- auf richtige Kettenspannung achten
- defekte Ketten sofort auswechseln
- beim Tanken nicht rauchen

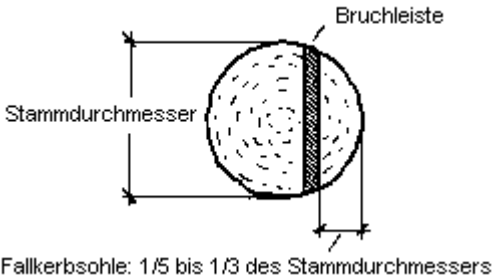
### Dogład i konserwacja

- Przestrzegać wskazówek producenta zgodnie z instrukcją obsługi.
- Sprawdzać codziennie prawidłowość działania blokady dźwigni przyspieszenia i hamulca łańcucha.

### **Łańcuch nie może się obracać na biegu jałowym.**

- Ciąć tylko ostrymi łańcuchami.
- stosować łańcuchy przeciwdrzutowe
- Zwracać uwagę na prawidłowe napięcie łańcucha.
- Uszkodzone łańcuchy natychmiast wymienić.
- Przy tankowaniu nie palić tytoniu.

<b>Wartung und Pflege nur bei abgestelltem Motor ausführen</b> (Ausnahme Vergasereinstellung)	<b>Czynności konserwacyjne i dogładowe przeprowadzać tylko przy wyłączonym silniku</b> (z wyjątkiem ustawiania gaźnika).
schwierige Reparaturen der Fachwerkstatt überlassen	Trudne naprawy zlecać specjalistycznemu warsztatowi
<b><u>allgemeines Verhalten</u></b>	<b><u>Ogólne zachowanie</u></b>
– für einen sicheren Stand sorgen	– Dbać o zachowanie bezpiecznej pozycji podczas pracy.
– am Hang nicht untereinander arbeiten	– Na zboczach nie pracować poniżej innych pracowników.
– Alleinarbeit ist verboten !	– Praca jednoosobowo jest zabroniona!
– Erste-Hilfe-Material mitführen	– Zapewnić dostęp do apteczki pierwszej pomocy.
– ausreichenden Abstand zu anderen Personen einhalten	– Przestrzegać dostatecznego odstępu od innych osób.
Hiebsort kennzeichnen oder absperren. <b>Vor Arbeitsbeginn sind die örtlichen Gegebenheiten zu überprüfen, Gefahren einzuschätzen und Arbeitsweise festzulegen.</b> (z.B. Freileitungen, Verkehrswege, Witterungsbedingungen, Eigenheiten des Bestandes u.ä.)	Miejsce wycinki oznaczyć lub odgrodzić. <b>Przed rozpoczęciem pracy należy sprawdzić warunki lokalne, ocenić stopień zagrożenia i ustalić metodę pracy.</b> (Na przykład przewody napowietrzne, szlaki komunikacyjne, warunki atmosferyczne, właściwości zadrzewienia i inne).
<b><u>Fällungen</u></b>	<b><u>Wyřęby</u></b>
<b>Im Fallbereich (doppelte Baumlänge rundum) dürfen sich nur die mit dem Fällen Beschäftigten aufhalten.</b>	<b>W obrębie upadku drzewa (w strefie podwójnej długości drzewa wokół miejsca wyrębu) wolno przebywać tylko osobom zatrudnionym przy ścinie.</b>
<b>vor Arbeitsbeginn:</b>	<b>Przed początkiem pracy:</b>
– hindernisfreie Rückweiche anlegen	– wyznaczyć wolny od przeszkód kierunek ucieczki,
– beim Anwerfen Motorsäge sicher abstützen und festhalten	– przy rozruchu piłę silnikową stabilnie podeprzeć i przytrzymać,
– jeweils die richtige Fäll- und Schneidetechnik anwenden z.B. bei stärkeren Bäumen:	– każdorazowo stosować prawidłową technikę wyrębu i metodę cięcia; na przykład dla grubszych drzew:
	<p>przewidywany kierunek upadku drzewa</p> <p>wierzch podcięcia klinowego</p> <p>cięcie obalające      kąt klina około 30 do 40°</p> <p>spód podcięcia klinowego</p> <p>próg przełomu co najmniej 3 cm</p>

 <p>Fallkerbsohle: 1/5 bis 1/3 des Stammdurchmessers</p>	<p>pachwina przełomu</p> <p>średnica pnia</p> <p>spód podcięcia klinowego: 1/5 do 1/3 średnicy pnia</p>
<p><b>Bruchleiste wirkt wie ein Scharnier! Ein Durchtrennen führt zum unkontrollierten Fall des Baumes.</b></p>	<p><b>Pachwina przełomu działa jak zawias! Przecięcie prowadzi do niekontrolowanego upadku drzewa.</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– vor dem Fällschnitt Warnruf "Achtung! Baum fällt!" abgeben und Gefahrenbereich nochmals überprüfen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Przed cięciem obalającym nadać głośnie ostrzeżenie "Uwaga, drzewo upada!" a strefę zagrożenia ponownie skontrolować</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Bäume umkeilen</b>, nicht umsägen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Drzewa obalać klinem, a nie przecięciem.</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>keine Eisenkeile verwenden</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Nie stosować klinów metalowych.</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– bei Sichtbehinderung oder starkem Wind Fällarbeiten einstellen!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Wstrzymać prace wyrębowe przy osłabionej widoczności i przy silnym wietrze!</li> </ul>
<p><b><u>Zufallbringen hängengebliebener Bäume / aufgehängte Bäume unverzüglich zu Fall bringen</u></b></p>	<p><b><u>Obalanie drzew zawieszonych podczas ścinki / zawieszzone drzewa niezwłocznie sprowadzić do stanu położenia</u></b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Anheben des Stammfußes mit Hebebäumen oder Sappi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Unieść podstawę pnia dragami lub za pomocą urządzenia Sappi.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Abdrehen mit Wendehaken</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Obrócić pień kantakiem.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Abziehen mit Greifzug oder Seilwinde</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Odciągnąć chwytkiem pociągowym lub wciągarką linową.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– <u>nicht den aufhaltenden Baum fallen</u></li> <li>– <u>nicht abklotzen</u></li> <li>– <u>nicht andere Bäume darüberwerfen</u></li> <li>– <u>nicht hindernde Äste absägen</u></li> <li>– <u>nicht unter aufgehängten Bäumen aufhalten</u></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <u>Nie ścinać drzewa przytrzymującego.</u></li> <li>– <u>Nie przecinać drzewa zawieszzonego.</u></li> <li>– <u>Na zawieszone drzewo nie narzucać innych drzew.</u></li> <li>– <u>Nie odcinać przeszkadzających gałęzi</u></li> <li>– <u>pod zawieszonymi drzewami nie przebywać</u></li> </ul>
<p><b><u>Holzaufarbeitung</u></b></p>	<p><b><u>Prace wykończeniowe przy drewnie</u></b></p>
<p><b>Vorsicht bei Bäumen, die unter Spannung stehen!</b></p>	<p><b>Uwaga na drzewa, które znajdują się pod naprężeniem!</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– aufrechtstehende Wurzelteller vor dem Abtrennen sichern oder Sicherungsstück belassen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Wystającą tarczę korzeniową przed odcięciem zabezpieczyć albo pozostawić zabezpieczenie.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– beim Entasten mit der Axt Standplatz so wählen, dass der Stamm zwischen Person und dem zu entfernenden Ast liegt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Przy usuwaniu gałęzi siekierą tak wybrać pozycję podczas pracy, żeby pień znajdował się pomiędzy pracownikiem i usuwaną gałęzią.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– beim Tragen von Holz Hilfsmittel benutzen (z.B. Packhaken, Ruckezangen)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Przy przenoszeniu drewna stosować środki pomocnicze (np. haki do chwytania, kleszcze zrywkowe).</li> </ul>

